

From the Book of the Crown (Kitāb al-Tāj)

We find an account about the offering of presents on the days of the festivals of Mihragān and Nōgrōz in the Book of the Crown, written by a Persian scribe of the 8th century¹ (but falsely attributed to Jāhīz). It is based on a Pārsīg text of the Sasanian times. In it we read that: The feast of Nōgrōz marks the summer solstice, and the feast of Mihragān the winter solstice.

Here is the Arabic text² and its rendering into Pārsīg:

dāšnīhā ī mihragān ud nōgrōz

ped mihragān ud nōgrōz sazed ō išxan dāšn frāz burden, cē ē do do āvām ī sāl daxšagēnend. mihragān nimāyed abarrasišnīh ī zimestān ud āvām ī sard; ud nōgrōz nivēyened frāzāyišnīh ī (hāmin ud) āvām ī garm. bē nōgrōz rāy kār ud dādestān andcand ast ī mihragān rāy nēst, ēdōn cōn pedīriftārīh kirdan ī sāl, ud višādan ī harāg, ud gumārdan ī kirdārān, ud guhrīg kirdān, ud zadan ī drahm ud dēnār, ud pākīzag kirdan ī ādurān, ud peššixtan ī āb, ud pārag yaštan, ud bun abgandan ī xān ud mān, ud abārīg ī az ēn šōn. ēd rāy nōgrōz abar az mihragān.

sazed kū išxan dāšn stāned az vāspuhrān ud amaragān. u-šān ēvēn ēd kū harv kas hān x^vāstag ī x^vēš frāz bared ī-š vēš dōšed ka-š gāh abarīg baved. ka mušk dōšed mušk frāz bared ud nē anī tis; ud ka ambar dōšed, ambar frāz bared; ud ka peymōzan ud jāmagdār, peymōg ud vastarg frāz bared; ud ka mard-ē ast andar gurdān ud asvārān, ped ēvēn asp frāz bared ayāb nēzag ayāb šamšēr; ud ka kamāndār, ped ēvēn tigr (ud kantigr) frāz bared; ud ka x^vāstagumand, ped ēvēn zarr ayāb asēm frāz bared; ud ka ēk az kirdārān ī išxan, u-š māndag ī pārsāl pardaxtan abāyed, māndag gird kirdan ud andar hambān ī parniyān cīnīg kirdan ped bann ī asēmēn ud vannag ī abrēšumēn ud muhr ī ambarēn, ā-š aviš frēstīdan. andar kirdārān ōy kē kāmed x^vad ped hunar ī-š hu-uzēnagīh peyrāstan ayāb ped hunar ī-š hu-kirdārīh ayāb tōzišn ī-š zēn, ēdōn hamē kuned.

srōdbar srōd frāz bared, ud soxangar soxan, ud hamnišast dāšn grān ud nē-dīdag ud zeryōn ī nōgbar.

bānūgān ī išxan ud peristārān ī ōy ō išxan hān frāz barišn ī-š vēš dōšend u-š vehdar dārend –hān cōn azabar abar mardān guft. zan-ē

¹ . Or, as Pellat states : « Et c'est là, semble-t-il, qu'on devine la main d'un Persan arabisé. » Ch. Pellat, *Le livre de la couronne, ouvrage attribué à Ĝāhīz*, Paris, 1954, 12.

² . كتاب التاج في أخلاق الملوك للمؤلف للجاحظ، ١. ركي پاشا، القاهرة، ١٩١٤، ١٢٤-١٢٨ / ف. عطوي، بيروت، ١٩٧٠، ١٤٨-

andar bānūgān ī išxan ka-š peristār-ē ast ud dāned kū išxan rāy abar ōy
ārzōg ast ud pediš rāmišnīg baved, ēg-iš ped bavandag dīdišn ud
abardum peyrāyag ud pahlum brahmag aviš frāz barišn. ka ēdōn
kuned, sazed kū-š x^vadāy andar bānūgān frāzdar dāred, u-š gāh
vāspuhragān dahed, u-š burzišn abzāyed, cē x^vadāy abāyed dānistan
kū (hān zan x^vadāy rāy) az x^vad vidašt, u-š baxt hān ī pediš x^vēštan rād
nē, u-š ped rādīh dād hān ī bē andak zanān enyā ped kām nē dahend.

darīgān ud vāspuhrān ka dāšn ō išxan frāz barend vahāg-išān ped
peymān arzēnend. ka dāšn cand arz bēvar vahāg arzed ped dīvān ī
vāspuhragān nibēgēnend. ud agar x^vēšdār (ī hān dāšn) rāy cašm ō
āyaft baved, ayāb ped pay ī sūd burdan baved, pas agar-š ō x^vāstag
niyāz ōftād hān ī ka-š pedyārag-ē bē jahed, ayāb ka-š (xān ud mān-ē)
dīštan ped dast gīred, ayāb ka-š kāmād sūr-ē virāstan, ayāb ka-š
abāyād myazd ī kadagx^vadāyīh ī pusar ī x^vēš rāyēnīdan ayān duxt ī
vayūdag ō (mān ī) šōy vazēnīdan, ēg x^vāstag ī ōy ped dīvān andar
nigerānd –kas gumārd ēsted kē ēn ud hāvand hamāg vizurd (nibēsed
ud) dāred –; pas agar vahāg ī dāšn bēvar arzed, ā do bēvar ō ōy bē
dahend kū dā ped kār ī-š niyāz zaned.

ka mard-ē tigr-ē frāz burd būd, ayāb drahm-ē, ayāb sēb-ē, ayāb
vādrang-ē, ud ē-z rāy frāz burd būd cē-š ped dīvān nibīgēnīd hād ud
išxan āgāhēnīd hād rōz-ē rāy ka-š pedyārag-ē jast baved. pas x^vadāy
abāyed frayādēnīdan, agar ōy asvār, ayāb darīg, ayāb viyāxan, ā ō
x^vadāy peygām barend kū ōy rāy andar dīvān tigr-ē ast ayāb drahm-ē
ayāb vādrang-ē ayāb sēb-ē. x^vadāy framāyed hān vādrang abar grifan
u-š ped dēnār virāstag āgandan u-š ō ōy frēstīdan; hamēdōn ō sēbdār
ham cand (framāyed dādan) kū ō vādrangdār. bē tigrdār rāy tigr az
ganz bē āvurdan –ud abar hān ī tigr nām ī ōy –, ud tigr abar zamīg
nišāstan, u-š kanār jāmagīhā ī išxan ud abārīg peymōg cīdan. ud ka ul
āyend dā drust ō tēg ī tigr, ēg-iš x^vēšdār frāz x^vandan, ud jāmagīhā
hamāg ō ōy dādan.

kē ped nōgrōz ud mihragān dāšn ō išxan frāz bared, x^vard ayāb
stabr, vas ayāb andak, ud az išxan tis-iz pādāšn nē vinded, cē ped
cārag kirdan ī anāgīh, cē ped varzīdan ī frēzvānīh, abāyed kū ō dīvān ī
išxan šaved ud x^vad āyāsēned vistār nē būdan ped zīndag dāštan ī ēvēn
ud peyvann ī dād (ud dēn) dāštan. ud agar vistār baved ped jastag,
ayāb hiled ped nigerišn, ā ped ēvēn ī šāh rōzīg ī ōy šaš māh bē zinend
ud ō dušmen ī ōy bē dahend –agar ōy rāy dušmen-ē bed –, kū
hambun-z vizend ō šāh mā rasād, nē-z tabāhīh andar šahriyārīh.

ardašēr ī pābagān ud vahrām gōr ud (husrō) anōšervān framūd ped
mihragān ud nōgrōz harv peymōg ī andar ganz bē āvurdan, ud hamāg

andar nazdīkān ī šāh ud vāspuhragān baxtan anīz andar abārīg
mardōmān pedisāy cē-šān pāyag.

u-šān guft kū: ped zimestān šāh az jāmag ī hāminīg abēniyāz, ud
ped hāmin az jāmag ī zimestānīg. ud peymōg andar ganz nihuftan nē
xēm ī x^vadāyān, agar nē ped kunišn hāvand ī amaragān bavend.

ped rōz ī mihragān (išxan) jāmag ī nōg peymōzed kirdag az xaz ud
vašīg ud vaftag do-pūd (ped tār ī abrēšum ud pūd ī nax). pas jāmagīhā
ī hāminīg baxšed cōn azabar āyād kird.

ka rōz ī nōgrōz baved, jāmag ī sabuk ud namrag peymōzed, ud
framāyed jāmagīhā ī zimestānīg baxtan.

هدايا المهرجان والنيروز

ومن حق الملك هدايا المهرجان والنيروز. والعلة في ذلك أنهما فصلا السنة. فالمهرجان دخول الشتاء وفصل
البرد، والنيروز إذن بدخول فصل الحر. إلا أن في النيروز أحوالاً ليست في المهرجان؛ فمنها استقبال السنة، وافتتاح
الخراج، وتولية العمال، والاستبدال، وضرب الدراهم والدنانير، وتذكية (تذكية) بيوت النيران، وصب الماء، وتقريب
القربان، وإشادة البنيان، وما أشبه ذلك. فهذه فضيلة النيروز على المهرجان.

ومن حق الملك أن يهدي إليه الخاصة والحامة. والسنة في ذلك عندهم أن يهدي الرجل ما يحب من ملكه،
إذا كان في الطبقة العالية. فإن كان يحب المسك، أهدي مسكاً لا غيره. وإن يحب العنبر، أهدي عنبراً. وإن كان
صاحب بزة ولبسة، أهدي كسوة وثياباً، وإن كان الرجل من الشجعاء والفرسان، فالسنة أن يهدي فرساً أو ربحاً
أو سيفاً. وإن كان رامياً، فالسنة أن يهدي نشاباً. وإن كان من أصحاب الأموال، فالسنة أن يهدي ذهباً أو
فضةً. وإن كان من عمال الملك، وكانت عليه موانيد للسنة الماضية، جمعها وجعلها في بدرٍ حريرٍ صيني، وشريحت
فضة، وخبوط إبريسم، وخواثيم عنبر، ثم وجهها. وكذلك، إنما كان يفعل من العمال من أراد أن يتزين بفضل
نفقاته أو بفضل عمالته أو أداء أمانته.

وكان يهدي الشاعر الشعر، والخطيب الخطبة، والندم التحفة والطرقة والباكورة من الخضروات.

وعلى خاصة نساء الملك وجواريه أن يهدين إلى الملك ما يؤثره ويفضله كما قدمنا في الرجال. غير أنه يجب
على المرأة من نساء الملك، إن كانت عندها جارية تعلم أن الملك يهواها ويسر بها، أن تهديها إليه بأكمل
حالاتها، وأفضل زينتها، وأحسن هياتها. فإذا فعلت ذلك، فمن حقها على الملك أن يقدمها على نساءه، ويخصها
بالمنزلة، ويزيدها في الكرامة، ويعلم أنها قد آثرته على نفسها، وبذلت له مالا تجود النفس به، وخصته بما ليس في
وسع النساء، إلا القليل منهن، الجود به.

ومن حق البطانة والخاصة على الملك، في هذه الهدايا، أن تعرض عليه، وتقوم قيمة عدل. فإذا كانت قيمة
الهدية عشرة آلاف، أثبتت في ديوان الخاصة. فإن كان صاحبها ممن يرغب في الفضل، ويذهب إلى الريح، ثم نابتة
نايبة من مصيبة يصاب بها أو بناءً يتخذه، أو مادية يأدبها، أو عرسٍ يكون من تزويج ابنٍ، أو إهداء ابنةٍ إلى

بعلها، نظر إلى ماله في الديوان (وقد وكل بذلك رجل يرعى هذا وما أشبهه ويتعهده)، فإذا كانت قيمة الهدية عشرة آلاف، أضعفت له ليستعين بما على نائبته.

وإن كان الرجل ممن أهدى نشابةً أو درهماً أو تفاحةً أو أترجة، فإن تلك الهدية إنما قدمها لتثبته له في الديوان، ويخبر الملك إن نائبته نائبة. فعلى الملك إعانته عليها، إذا كان من أساورته وبطانته أو محدثيه. فإذا رفع للملك أن له في الديوان نشابةً أو درهماً أو أترجةً أو تفاحةً، أمر الملك أن تؤخذ أترجة، فتملاً دنانير منظومة ويوجه بها إليه.

وكان لا يعطي صاحب التفاحة إلا كما يعطي صاحب الأترجة، وأما صاحب النشابة، فكانت تخرج نشابته من الخزانة، وعليها اسمه، فتنصب ويوضع بإزائها من كسوة الملك ومن سائر الكساء. فإذا ارتفعت حتى توازي نصل النشابة، دعي صاحبها، فدفعت إليه تلك الكسوة.

وكان من تقدمت له هدية في النيروز والمهرجان، صغرت أم كبرت، كثرت أم قلت، ثم لم يخرج له من الملك صلة عند نائبه تنوبه أو حق يلزمه، فعليه أن يأتي ديوان الملك ويذكر بنفسه، وأن لا يغفل عن إحياء السنة ولزوم الشريعة. وإن غفل عن أمره بعارضٍ يحدث، فإن ترك ذلك على عمدٍ، فمن سنة الملك أن يجرمه أرزاقه لسته أشهر، وأن يدفعها إلى عدو، إن كان له. إذ أتى شيئاً فيه شين على الملك، وضعة في المملكة.

وكان أردشير بن بابك، وبهرام جور، وأنوشروان يأمران بإخراج ما في خزانتهم في المهرجان والنيروز من الكسى فتفرق كلها على بطانة الملك وخاصته، ثم على سائر الناس على مراتبهم.

وكانوا يقولون: إن الملك يستغني عن كسوة الصيف في الشتاء، وعن كسوة الشتاء في الصيف، وليس من أحلاق الملوك أن تخبأ كسوتها في خزانتها، فتساوي العامة في فعلها.

فكان يلبس في يوم المهرجان الجديد من الخنز والوشي والملحم. ثم تفرق كسوة الصيف على ما ذكرنا.

فإذا كان يوم النيروز، لبس خفيف الثياب ورقيقها، وأمر بكسوة الشتاء كلها ففرقت.